

СЕКАЕВА А. Ю.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕАССИМИЛИРОВАННЫХ ИСПАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ

Аннотация. В статье представлено исследование роли неассимилированных испанских заимствований в американских средствах массовой информации. Автор описывает экстралингвистические факторы появления испанизмов на территории США, а также рассматривает влияние коннотативных значений неассимилированных испанских заимствований на содержание текстов статей американских газет. В результате проведенного анализа у неассимилированных испанских заимствований были выделены определенные коннотации.

Ключевые слова: испанские неассимилированные заимствования, коннотация, коннотативное значение, семантика, США.

SEKAYEVA A. YU.

UNASSIMILATED SPANISH BORROWINGS IN US MASS MEDIA

Abstract. The article aims at studying the role of unassimilated Spanish borrowings in the US mass media. The author describes the extra-linguistic factors of Spanish borrowings occurrence in the USA and also analyses the influence of connotative meanings of unassimilated Spanish borrowings on the content of the American articles. As a result, certain connotations of the discovered Spanish borrowings were distinguished in the texts of the US newspaper articles.

Key words: unassimilated Spanish borrowings, connotation, connotative meaning, semantics, USA.

Исследования в области лингвистики невозможно представить без обращения к СМИ, так как именно медиа-дискурс отражает основные изменения в словарном составе того или иного языка. Средства массовой информации не только оказывают огромное влияние на общественность, но и отражают изменения в обществе. В результате чего, на основе материалов СМИ можно проследить, каким образом события в стране влияют на тенденции в развитии и функционировании языка.

Как известно, словарный состав любого языка по разным данным состоит на 70% из заимствований. Существуют различные типы заимствований, например, по степени ассимилированности слов выделяют:

- полностью ассимилированные;
- частично ассимилированные;

- неассимилированные (варваризмы).

Последние вызывают особый интерес среди исследователей в области лингвистики, так как их употребление чаще всего имеет определенную прагматическую функцию в высказываниях, опубликованных в СМИ. Действительно, неассимилированные заимствования необходимы не только для того чтобы заполнить культурологические и языковые лакуны, но и для того чтобы привлечь внимание читателя. Таким образом, неассимилированные заимствования выполняют особые функции в СМИ:

- придают эмоциональную окраску высказыванию;
- передают особенности культурных реалий;
- выражают оценку.

В качестве материала исследования были рассмотрены американские СМИ. Согласно статистическим исследованиям, большой этнический пласт в США занимают граждане, эмигрировавшие из испаноязычных стран (Мексика, Куба, Доминиканская Республика и др.). В результате увеличения количества эмигрантов использование заимствований значительно выросло. Более того, согласно статистическим прогнозам ожидается, что популяция латиноамериканцев на территории США увеличится на половину к 2060 году, а популяция коренных американцев наоборот – уменьшится, что является дополнительным фактором для частоты употребления испанских заимствований.

Американское лингвистическое сообщество уже в 1990-х гг. было обеспокоено «пагубным влиянием» испанского языка на английский язык, вследствие этого возникло движение EnglishOnly. Помимо этого, создавались различные некоммерческие организации по сохранению национального языка (ProEnglish). Безусловно, власти США также стремились сохранить национальный язык путем введения законов по защите английского языка. Однако жители штатов запротестовали и обвинили законодательную власть в расизме, напомнив о том, что США это «плавильный котел» и дискриминация национальных меньшинств недопустима. С тех пор ничего не изменилось, власти все еще хотят узаконить статус английского языка во всех штатах, но, несмотря на это испанский язык распространяется по всем штатам и набирает популярность.

Таким образом, неассимилированные испанские заимствования все чаще используются в американских СМИ. Они отражают культурные особенности испаноговорящего населения, придают эмоциональной окраски высказыванию. Однако иногда они меняют свое исходное значение в зависимости от контекста, в котором употребляются. Следовательно, в исходном лексическом значении слова, т.е. денотативном значении, можно обнаружить коннотативный элемент, в зависимости от речевой ситуации.

В. В. Елисеева отмечает, что денотативное значение слова передает общее логическое понятие, а коннотативный компонент слова наделяет его дополнительным оттенком [6].

И. В. Арнольд понимает под денотацией прямое, буквальное лексическое значение слова, называющее предмет, о котором идет речь. «Коннотация – это прагматическая и коммуникативная ценность, которой слова наделяются в зависимости от того: где, когда, как, кем, для каких целей и в каком контексте они используются» [2].

Традиционно выделяют 4 типа коннотаций:

1. стилистическая коннотация слова появляется в зависимости от цели и вида коммуникации, а также с учетом социальных обстоятельств и социальных отношений между собеседниками;

2. эмоциональная коннотация приобретает словом в случаях, когда говорящий использует слово во вторичном значении для выражения собственных чувств и придания высказыванию эмоциональной окраски;

3. оценочная коннотация слова появляется как результат одобрения или неодобрения чего-либо автором высказывания;

4. экспрессивная коннотация приобретает словом для усиления тех или иных качеств предмета; и таким образом придания высказыванию экспрессивности [2].

В соответствии с вышеуказанным, неассимилированные испанские заимствования играют немаловажную роль в американском медиа-дискурсе. Кроме того, зная определение коннотации и ее типов, мы можем выявить в неассимилированных испанских заимствованиях «скрытые» смыслы. Для практического анализа рассмотрим примеры испанских заимствований с нейтральной семантикой.

В нижеприведенных примерах из статей разделов: «мнения» и «развлечения», используется слово «fiesta» (в переводе с испанского значит «праздник, вечеринка»). Конечно, в английском языке также есть слова, имеющие похожую семантику (пер. party, festival, fest). Однако слово «fiesta», употребленное с экспрессивной коннотацией, говорит о том, что авторы статей на указанные тематики стремятся привлечь внимание к содержанию статей модными варваризмами, тем самым усиливая исходное значение слова:

1. “When we hear of Pride marches today, we tend to think of fuss and feathers, of men more than half-naked waving from rainbow-hued... They are **fiestas** that percolate through the cities and sometimes small towns of the developed world...”

2. “Quick crib sheet: haute couture (or let’s just call it “couture” for simplicity’s sake) is a twice-yearly five-day show **fiesta** in Paris where a select handful of brands produce hand-made-to-order garments that cost approximately \$10,000 to \$100,000 a piece.”

В нижеуказанном отрывке слово “**fiesta**” употреблено в стихотворении с эмоциональной коннотацией, с целью создания эмоциональной окраски и предвосхищения темы испанской кухни: *Feeling **Fiesta** today? Happy Taco Tuesday! Calories don't count during a pandemic.*

Экспрессивную коннотацию можно заметить в заимствовании “**aficionado**” (пер. addict, fan, lover). В следующих примерах оно употребляется, либо, для того чтобы поддержать тему статьи связанной с испаноговорящим населением, либо для того чтобы усилить степень увлеченности каким либо видом деятельности:

4. *“She [Alexandria Ocasio-Cortez] speaks like a pop culture **aficionado**. She describes Washington like someone fresh to the city and to its civics lessons...”*

5. *“The United States has a varied community of tea **aficionados**, of course, but the nation’s best-known tea magazine, Tea Time, is flush with recipes for lavender scones...”*

6. *“Mr. Arikawa is regarded by many jewelry **aficionados** to be one of the world’s leading collectors...”*

7. *“Only about 100 collectors, luxury jewelers and diamond **aficionados** were invited to view the gems...”*

Рассмотрим другие неассимилированные испанские заимствования, употребленные в экспрессивной коннотации. Например, заимствование “**barrio**” (пер. район). Оно употребляется чаще всего в значениях:

- бедный район в США, в котором проживает испаноговорящее население;
- район в испаноговорящей стране.

Следовательно, в первом отрывке “**barrio**” передает негативную экспрессивной коннотацию, а во всех остальных примерах заимствования с помощью отсылок к Латиноамериканским странам указывается на то, что районы находятся в испаноязычных странах:

8. *“But there were still other expenses, and for my mum – someone without a college education, someone who dropped out of high school while growing up in the **barrio** of East Los Angeles – the opportunities to return to work after the divorce were limited.”*

9. *“The people of Venezuela’s largest slum were used to the blackouts that halt the flow of water, exhaust their supplies of expensive candles...But this would not be like any other lightless night in the hillside **barrio**.”*

10. *“DePalma tells his tale through five ordinary Cubans in the off-the-tourist-track, patholed **barrio** of Guanabacoa.”*

Рассмотрим следующее заимствованное испанское выражение «**mano-a-mano**» (пер. рукопашный, один на один), которое также имеет свои эквиваленты в английском языке:

«hand-to-hand, one-on-one». Первый пример приведен из фильма «The Edge», где герой Энтони Хопкинса сразился в «рукопашном» бою с медведем, и автор статьи употребляет данное заимствование с целью привлечения внимания к схватке. В таком же значении “*mano-a-mano*” употребляется и в нижеуказанных статьях, в которых речь ведётся также о решающих сражениях. Во втором примере два баскетболиста сразились один на один в решающем матче. В третьем примере, в боевике «The Old Guard», главная героиня – Энди также вступила в бой с врагом один на один.

11. “*The Edge*”, in which Hopkins went ***mano a mano*** with a bear...

12. “*NBA fans got exactly what they wanted Friday night: an extended, **mano-a-mano** showdown between Giannis Antetokounmpo and LeBron James.*”

13. “*The Old Guard feels overlong by the time Andy faces her final **mano-a-mano** showdown; the movie earns its running time by creating memorable characters.*”

Очевидно, что в вышеупомянутых категориях статей, неассимилированные заимствования употреблены с положительной оценочной коннотацией. Тем не менее, помимо разделов «развлечения», «мнения» имеются и другие разделы, в которых неассимилированные испанские заимствования чаще приобретают негативную коннотацию. К подобным разделам относится раздел новостей, а именно – политических новостей. Следует отметить, что политическая коммуникация имеет целью воздействие на массовую аудиторию для убеждения в правильности осуществляемого курса политического лидера и дискредитации его оппонентов. Для достижения данной цели активно используются языковые инструменты, несущие ярко выраженный эмоционально окрашенный компонент. Подобные средства принадлежат к самым разным уровням языка, как, например, метафора или прагматически обусловленное использование иноязычных заимствований [3, с. 43].

Рассмотрим в качестве примера, упомянутое выше заимствование – «*mano-a-mano*»:

14. “*The back-and-forth between Trump and Biden has long resembled a testosterone-filled, **mano-a-mano** bluster between the high school jocks they used to be.*”

15. “*But Pelosi instead had to listen as President Trump mansplained to her the legislative process and her role in the debate, while Senate Minority Leader Charles E. Schumer talked over her to trade barbs **mano a mano** with Trump.*”

В первом примере можно заметить ироничную подачу информации автором статьи. Он сравнивает кандидатов на пост президента с двумя крутыми старшеклассниками, которые впустую ругаются один на один. Следовательно «*mano-a-mano*» используется с негативной экспрессивной коннотацией с целью высмеивания самой ситуации. Во втором примере мы тоже видим иронию со стороны автора при описании дискуссии президента США Д. Трампа и председателя Палаты представителей Ненси Пелоси. Во-первых, в статье употребляется

разговорный глагол «mansplain», смысл которого заключается в объяснение мужчиной чего-либо женщине, подразумевая ее интеллектуальную несостоятельность.

Далее рассмотрим цитирования высказываний Дональда Трампа. Он неоднократно выступал с речами в поддержку своей предвыборной кампании (2016 г.), в которых описывал мексиканских мигрантов как «насильников и варваров». Однажды на финальной президентской речи Д. Трамп употребил неассимилированное испанское заимствование «hombre» (пер.человек, мужчина) с негативной оценочной коннотацией. Таким образом, не упоминая мексиканцев, он сделал отсылку к ним: *“We're going to secure the border. Once the border is secured, at a later date, we'll make a determination as to the rest. But we have some **bad hombres** here, and we're going to get them out.”*

Позже в разговоре с президентом Мексики он также употребил словосочетание «**bad hombres**», усиливая собственное недовольство негативной коннотацией заимствования: *“You have a bunch of **bad hombres** down there. You aren't doing enough to stop them. I think your military is scared. Our military isn't, so I just might send them down to take care of it.”*

Позже 45-й президент США использовал неассимилированное испанское заимствование «loco» (в переводе: сумасшедший) с негативной оценочной коннотацией по отношению к представителям федеральной резервной системы, которые ужесточили монетарную политику: *“The problem [causing marketing drop] in my opinion is Treasury and the Fed. The Fed is going **loco** and there's no reason for them to do it...”*

Затем в предвыборной кампании им снова было использовано прилагательное “loco” с негативной оценочной коннотацией, но по отношению к представителям демократической партии: *“The Democrat agenda of the extreme far Left, they've gone crazy, folks. They've gone totally **loco**...”*

Сравнительно недавно были опубликованы статьи, также имеющие отношение к Д. Трампу, где используются испанские неассимилированные заимствования. В 2019 году основной тематикой политических обсуждений в США был «сговор» Руди Джулиани (адвокат Д. Трампа), Гордона Сондланда (посла США в ЕС), Рика Перри (министр энергетики США) и Курта Волкера (бывший представитель Гос. департамента США по вопросам Украины) по расследованию дела Джо Байдена в отношении газовой компании «Бурисма». В результате сотрудничества Джулиани с тремя политиками в СМИ стали появляться статьи подобного характера: *“Mr. Giuliani and the **three amigos** were reportedly part of the president's scheme to hold up \$391 million in congressionally approved military aid to Ukraine...”*; *“We have to stop here for just one minute to note that Volker, Sondland and Perry, who were supposed to be keeping an eye on Ukraine for the administration, were known as “**the three amigos**.”*

В данных отрывках можно заметить то, как активно в СМИ употребляются испанские заимствования для выражения негативной оценки действий политических лиц. Заимствование “amigos” в данном случае уже не передает исходную семантику (“friends”—друзья), слово приобретает негативный оттенок и наделяет все высказывание определенным смыслом. Несмотря на то, что имя Трампа фигурирует редко в статьях по данному вопросу, заимствование “amigos” в них употребляется с отсылкой к 45-му президенту. Как мы уже успели выяснить, Трамп часто использует неассимилированные испанские заимствования, когда речь идет о вещах, которые его не устраивают. СМИ заметили данную речевую тенденцию и теперь тоже используют испанские заимствования в ситуациях, касающихся бывшего президента. Однако если подойти к этимологии данного заимствования с другой стороны, можно обнаружить, что словосочетание «three amigos» могло бы быть отсылкой к американскому комедийному фильму «Три амигос» (1986 г.). В нем главные герои играют актеров, которые по незнанию попадают в реальный мир вестерна и пытаются выжить в бесконечных перестрелках.

В обоих случаях неассимилированное испанское заимствование “amigos” будет иметь негативную оценочную коннотацию. В первом случае, как «пародия» на президента, употребляющего испанские заимствования, а во втором случае как отсылка к героям, оказавшимся в глупой ситуации.

В рассмотренных в данной статье примерах можно проследить градацию коннотативных значений нейтральных неассимилированных испанских заимствований в американских СМИ. В статьях из разделов «развлечения» и «мнения» испанские неассимилированные заимствования призваны обратить внимание читателя к определенным событиям и одновременно передать особенности испанского колорита. Чаще всего они заимствования употребляются в эмоциональной и экспрессивной коннотациях. Тогда как в новостных статьях на политическую тему, неассимилированные испанские заимствования используются с отрицательной оценочной коннотацией, чтобы выразить негативное отношение к определенным лицам. Конечно же, оценочную коннотацию можно заметить и в статьях раздела «мнения» и «развлечения», но в данных разделах она используется реже. Не исключено, что со временем проанализированные заимствования могут изменить основные коннотативные значения, перейдя в разряд заимствований с отрицательной оценочной коннотацией и наоборот. Благодаря американским СМИ, употребление испанских неассимилированных заимствований в определенной коннотации может оказать влияние на значение используемых заимствований среди населения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 384 с.
3. Бабенкова Е. А. Функциональные параметры политической метафоры // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: Межвузовский сборник научных трудов. – Саранск, 2016. – С. 41–45.
4. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания // Научные ведомости: Гуманитарные науки, 2014. – № 13. – С. 181–187.
5. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. – М.: Флинта-Наука, 2008. – 203 с.
6. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб: СПбГУ, 2003. – 44 с.